

## 以西結書第五章譯文對照

### 【結五 1】

〔和合本〕「人子啊，你要拿一把快刀，當作剃頭刀，用這刀剃你的頭髮和你的鬍鬚，用天平將鬍鬚平分。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要拿一把快刀，把它當做理髮匠的剃刀，去剃過你的頭髮跟鬍鬚，拿天平稱，將鬍鬚平分。』」

〔新譯本〕「人子啊！你要拿一把利劍，當作理髮匠的剃刀，剃你的頭和刮你的鬍子，把鬍鬚放在天平上稱，然後把它們分成幾分。」

〔現代譯本〕「上主說：『必朽的人哪，你要拿一把利劍當作剃刀，刮你的鬍子，剃你的頭髮，把鬍鬚放在天平上稱，然後平分成三堆。』」

〔當代譯本〕「人啊，去拿一把利劍當作剃刀，剃掉你的頭髮和鬍鬚，然後用天平把鬍鬚平分成三份。」

〔文理本〕「惟爾人子、當取利刃、用作薙刀、薙爾鬚髮、權輕重而分之、」

〔思高譯本〕「『人子，你拿一把快刀，當理髮的剃刀用，剃去你的頭髮和鬍鬚，然後拿一個天平，分開那些鬍鬚。』」

〔牧靈譯本〕「『人子！拿一把利劍，當做理髮師的剃刀，剃去頭髮和鬍鬚。然後拿一座天平，平分你剪下來的鬍鬚。』」

### 【結五 2】

〔和合本〕「圍困城的日子滿了，你要將三分之一在城中用火焚燒，將三分之一在城的四圍用刀砍碎，將三分之一任風吹散，我也要拔刀追趕。」

〔呂振中譯〕「圍困這城的日子滿了，你要將三分之一在城中用燄火焚燒，將三分之一在城的四圍用刀剝碎，將三分之一給風吹散；我還要拔刀追趕他們。」

〔新譯本〕「圍困這城的日子滿了，你要拿鬍鬚的三分之一在城中用火燒掉，又拿三分之一在城的周圍用刀剝碎，三分之一撒在風中，我還要拔刀追趕它們。」

〔現代譯本〕「城被圍困的日子滿了以後，你要拿三分之一的鬍鬚在城裏燒；拿另三分之一到城外，邊走邊剝碎；又拿剩下的三分之一撒在空中讓風吹散，我要用我的劍去追趕。」

〔當代譯本〕「圍城期滿後，要把其中的三分之一在城的中央用火焚燒，另三分之一在城的四周用劍砍斷；最後三分之一要揚在風中吹掉，因為我要拔出劍來追殺他們。」

〔文理本〕「待盈困城之日、取發三分之一、焚於邑中、三分之一、以刃擊之、在邑四周、三分之一、散之於風、我亦拔刃襲之、」

〔思高譯本〕「等被困的日子一滿，把三分之一在城內用火燒掉；再拿三分之一在城四周用劍擊砍；其他三分之一，要揚在風中，我要拔出劍來追趕他們。」

〔牧靈譯本〕「當城解除圍困時，你把三分之一的毛髮在城裡燒掉，然後把另外三分之一在城四周用利劍剝碎，再將所剩的三分之一撒向風中，我要拔劍出鞘去追趕它們。」

### 【結五 3】

〔和合本〕「你要從其中取幾根包在衣襟裡，」

〔呂振中譯〕「你要從其中拿出小數來，裝在衣你的衣邊裏。」

〔新譯本〕「你要在這些鬚髮中取幾根，用你的衣角把它們包起來。」

〔現代譯本〕「你要留下幾根頭髮，包在你衣服的邊上，」

〔當代譯本〕「你要從鬚髮中取出幾根用衣服包上，」

〔文理本〕「又當取發少許、系於爾襟、」

〔思高譯本〕「但你要從鬚髮中取出幾根來，繫在你的衣服邊上，」

〔牧靈譯本〕「拿幾根頭髮系在你的衣角，」

### 【結五 4】

〔和合本〕「再從這幾根中取些扔在火中焚燒，從裡面必有火出來燒入以色列全家。」

〔呂振中譯〕「再從這些之中取些扔在火中，在火中焚燒；就必有火從那裏面出來燒入以色列全家。」

〔新譯本〕「再從這幾根鬚髮中取一部分投在火裡焚燒；火必從那裡蔓延到以色列全家。」

〔現代譯本〕「然後拿幾根出來，放在火裏燒。從這幾根頭髮，火要蔓延到以色列全國。」

〔當代譯本〕「再取出幾根丟在火裡焚燒，就有火從這裡出來，蔓延到以色列全民。」

〔文理本〕「此中複取少許、投於火而焚之、自此必有火出、及於以色列全家、」

〔思高譯本〕「再從其中取出幾根投入火中，讓火燒掉；然後你向以色列全家說：」

〔牧靈譯本〕「拿幾根頭髮系在你的衣角，」

### 【結五 5】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“這就是耶路撒冷。我曾將她安置在列邦之中，列國都在她的四圍。」

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：這就是耶路撒冷；我曾將她安置在列國中央，列邦都在她四圍。」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“這就是耶路撒冷！我曾把她安置在列國中間，萬邦環繞著她。」

〔現代譯本〕「至高的上主說：「這就是耶路撒冷！我把它放在世界的中心，讓列國環繞它。」

〔當代譯本〕「主神說：“這就是耶路撒冷！我把她安置在萬邦的中央，使列國環繞著她。」

〔文理本〕「主耶和華曰、維此耶路撒冷、我置於列邦中、四周有國、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：這就是耶路撒冷！我將她安置在萬民之中，使萬國環繞著她；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：那就是耶路撒冷！我原將她放在萬國中，讓各國環繞著她。」

### 【結五 6】

〔和合本〕「她行惡，違背我的典章，過於列國；干犯我的律例，過於四圍的列邦。因為她棄掉我的典章。至於我的律例，她並沒有遵行。」

〔呂振中譯〕「她行惡地違背了我的典章、過於列國，干犯了我的律例、過於她四圍的列邦，因為我的典章她棄掉了，我的律例她並沒有遵行。」

〔新譯本〕「但她違背我的典章，行惡勝過列國；觸犯我的律例，比環繞著她的萬邦更壞。她棄絕我的典章，不遵行我的律例。」

〔現代譯本〕「但是耶路撒冷違背了我的誠命，比列國更邪惡，比鄰國更悖逆。耶路撒冷不守我的誠命，棄絕我的法律。」

〔當代譯本〕「但她違背我的法度，甚於萬邦，觸犯我的規例，甚於環繞她的列國。」

〔文理本〕「惟彼背我律例、行惡甚於列國、棄我典章、過於四周之國、蓋彼棄我律例、不守我典章也、」

〔思高譯本〕「但是她違背了我的法令，作惡甚於異民，違背我的法律甚於環繞她的列國，因為她們輕視了我的法令，沒有照我的法律行事。」

〔牧靈譯本〕「她卻違背我的律法和誠命，更甚於異民。她棄絕了我的法令，沒有遵行我的律例。」

### 【結五 7】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：因為你們紛爭過於四圍的列國，也不遵行我的律例，不謹守我的典章，並以遵從四圍列國的惡規尚不滿意。」

〔呂振中譯〕「故此主永恆主這麼說：因為你們顯露動亂〔意難確定〕過於你們四圍的列國；我的律例你們並不遵行，我的典章你們並不謹守；你們四圍列國的規矩你們反而謹守〔有古卷作：你們倒不…〕；」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“你們比你們四圍的列國更叛逆，不遵行我的律例，不遵守我的典章，連你們四圍列國的法規你們也不遵守。”」

〔現代譯本〕「所以，耶路撒冷啊，你要聽我一至高上主所說的話。你不守我的誠命，棄絕我的法律，隨從列國的風俗習慣，為自己招惹了比鄰國更多的麻煩。」

〔當代譯本〕「所以主神說：“你們的紛爭比四周的國家更多，又不遵行我的法度和規例，甚至比鄰近的邦國更邪惡。”」

〔文理本〕「主耶和華曰、因爾紛擾、甚于四周之國、不守我典章、不遵我律例、亦不從四周列國之律例、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主這樣說：因為你們比環繞你們的異民更為叛逆，沒有照我的法律行事，沒有遵行我的法令，也沒有按照環繞你們的異民的法律行事；」

〔牧靈譯本〕「因此雅威這樣說：你們比環繞你們的異民更為叛逆，你們沒有遵守我的律法，背棄了我的誠命，卻去遵從鄰國的法律——」

### 【結五 8】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：看哪，我與你反對，必在列國的眼前，在你中間，施行審判。」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：看吧，連我也跟你為敵；我必在你中間施行判罰，讓列國親眼看見。」

〔新譯本〕「所以，主耶和華這樣說：“看哪！我要敵對你。我要在你中間，在列國的眼前，施行審判。”

〔現代譯本〕「因此，我一至高上主宣佈，我要敵對你；我要在列國面前審判你。」

〔當代譯本〕「因此主神這樣說：“看哪，我要對付以色列，必在列國的面前制裁你。”

〔文理本〕「故主耶和華曰、我為爾敵、必行鞫於爾中、俾列國目睹、」

〔思高譯本〕「因此吾主上主這樣說：看，我要親自對付你；在你中間，在異民眼前實行懲罰。」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威說：現在，輪到我使你們在列國面前受罪。」

### 【結五 9】

〔和合本〕「並且因你一切可憎的事，我要在你中間行我所未曾行的，以後我也不再照著行。」

〔呂振中譯〕「並且因你一切可厭惡的事我要辦你，就是我所未曾行過的，以後也不再照樣行的。」

〔新譯本〕「我要因你一切可憎的事在你中間施行我未曾行過，以後也不會這樣施行的審判。」

〔現代譯本〕「因為你做的事都是我所憎恨的，所以我要懲罰你。我從沒有這樣懲罰過你，以後也不再這樣懲罰你。」

〔當代譯本〕「因著你一切的惡行，施行空前絕後的懲罰。」

〔文理本〕「因爾可惡之事、我於爾中、必施行昔所未行者、後亦不復行之、」

〔思高譯本〕「為了你的一切醜惡，我要對你實行未曾實行過的，將來也不會實行的事：」

〔牧靈譯本〕「我要因你們醜陋的惡行對你們實行空前絕後的處罰。」

### 【結五 10】

〔和合本〕「在你中間父親要吃兒子，兒子要吃父親。我必向你施行審判，我必將你所剩下的分散四方（“方”原文作“風”）。」

〔呂振中譯〕「因此在你中間父親必喫兒子，兒子必喫父親；我必向你施行判罰，使你餘剩之民都四散於四方〔原文：四風〕。」

〔新譯本〕「因此，在你中間，父親要吃兒子，兒子要吃父親。我要向你施行審判，把你餘剩的眾人分散到四方去。」

〔現代譯本〕「結果，在耶路撒冷，父母要吃兒女的肉；兒女要吃父母的肉。我要懲罰你，把僥倖的殘存之民也都驅散到各地去。」

〔當代譯本〕「在你們中間，父親要吃自己的兒子，兒子要吃自己的父親。這些刑罰必定會來到，並且你剩下的人都要分散到各地各方。」

〔文理本〕「在爾境內、父將食其子、子將食其父、我必行鞫于爾、遺民散之四方、」

〔**思高譯本**〕「在你境內，為父的要吃自己的兒子，為子的要吃自己的父親。我必如此在你境內實行懲罰，且把遺民分散到四方。」

〔**牧靈譯本**〕「你們要出現父食子、子食父的事情。我要審判你們，你們中剩餘的人也要被分散到四方。」

### 【結五 11】

〔**和合本**〕「主耶和華說：“我指著我的永生起誓，因你用一切可憎的物、可厭的事玷污了我的聖所，故此，我定要使你人數減少，我眼必不顧惜你，也不可憐你。」

〔**呂振中譯**〕「故此主永恆主發神諭說：我指着永活的我來起誓，你既用你一切可憎之像和你一切可厭惡的事來污瀆我的聖所，我就一定要將你剪除〔**傳統**：“撤回”或“撤消”〕；我眼必不顧惜你，我必不可憐你。」

〔**新譯本**〕「“我指著我的永生起誓（這是主耶和華的宣告），你既然用你一切可憎的偶像和一切可厭的事來玷污我的聖所，我必收回對你的恩寵，我的眼必不顧惜你，我也不憐恤你。」

〔**現代譯本**〕「所以，我一至高上主指着自已永恆的生命發誓：你既然做出可憎恨、可厭惡的事來玷污我的聖殿，我將毫不留情地殲滅你。」

〔**當代譯本**〕「主神宣告說：“因為你用一切可憎的假神和惡行玷污我的聖所，我指著我的永生起誓，我一定要把你剷除，我決不顧惜憐憫。」

〔**文理本**〕「主耶和華曰、我指己生而誓、因爾以可憎之事、可惡之物、玷我聖所、我必轉目、不復顧惜、不加矜憫、」

〔**思高譯本**〕「為此我指著我的生命起誓說：——吾主上主的斷語——因為你用你的一切可憎和可惡之物玷污了我的聖所，我必將你剷除，我的眼決不憐視，一點也不憐惜。」

〔**牧靈譯本**〕「因此雅威宣告：我以我的生命起誓，你們用可憎可厭的惡行玷污了我的聖所，我會毫不留情地打擊你們，不再憐憫你們！」

### 【結五 12】

〔**和合本**〕「你的民三分之一必遭瘟疫而死，在你中間必因饑荒消滅；三分之一必在你四圍倒在刀下；我必將三分之一分散四方（“方”原文作“風”），並要拔刀追趕他們。」

〔**呂振中譯**〕「你的三分之一必在你中間因瘟疫而死，因饑荒而消滅；三分之一必在你四圍倒斃於刀下；三分之一我必給四散於四方〔**原文**：風〕；我還要拔刀追趕他們。」

〔**新譯本**〕「你的人民三分之一必在你中間因瘟疫死亡，因饑荒消滅；三分之一必在你周圍因刀劍倒斃；三分之一，我要分散到四方去，我還要拔刀追趕他們。」

〔**現代譯本**〕「所以，我一至高上主指着自已永恆的生命發誓：你既然做出可憎恨、可厭惡的事來玷污我的聖殿，我將毫不留情地殲滅你。」

〔**當代譯本**〕「你三分之一的人民要死於饑荒瘟疫，另外三分之一要死於戰禍，其餘三分之一我要使他們流亡各方，我還要拔劍追殺他們。」

〔文理本〕「爾民三分之一、必死於疫癘、亡於饑饉、在爾境內、三分之一、必隕於鋒刃、在爾四周、三分之一、我必散之四方、拔刀襲之、」

〔思高譯本〕「你三分之一的人民要在你境內死於瘟疫，亡於饑荒；另三分之一，在你四周各地喪身刀下；其他三分之一，我要分散到各地。我且拔出劍來追趕他們。」

〔牧靈譯本〕「你們三分之一的人會死於城內的瘟疫或饑荒，另外三分之一會在城外戰死。我還要將最後的三分之一驅散到遠方，用刀劍追殺他們。」

### 【結五 13】

〔和合本〕「我要這樣成就怒中所定的，我向他們發的忿怒止息了，自己就得著安慰；我在他們身上成就怒中所定的，那時，他們就知道我耶和華所說的是出於熱心。」

〔呂振中譯〕「『這樣我的怒氣就得以發盡，我就得以平息我向他們發的烈怒；我平息了妒憤，他們就知道我永恆主向他們發盡了我的烈怒是懷着妒愛而說話的。』

〔新譯本〕「“這樣我的怒氣才可以發盡，我向他們所發的烈怒才可以平息，自己才得到舒暢。我向他們所發的烈怒完全發盡的時候，他們就知道我耶和華說過的話是出於嫉恨的心。」

〔現代譯本〕「『我要把所有的忿怒傾注在你身上，直到倒盡，使我滿足。這樣，你就知道，因為你的不忠觸怒了我；我一上主曾經對你說了這話。』

〔當代譯本〕「這樣，我的怒氣才會消除，對他們息怒；那時他們就知道我的警告並非戲言。」

〔文理本〕「如是、我怒始盡、我忿方息、我心斯慰、我既泄忿於彼、必知我耶和華所言、因熱中而言之、」

〔思高譯本〕「這樣，我的忿怒纔可以發洩，我的怒火在他們身上纔會平息，得到了報復；當我的憤怒在他們身上發洩時，他們要承認我，上主，在妒火中講了話。」

〔牧靈譯本〕「我的憤怒將傾泄而出，才能平息我對他們的怒火。我要報復他們，我向他們發洩我全部的憤怒後，他們才會明白是多大的震怒才能讓我雅威開口。」

### 【結五 14】

〔和合本〕「並且我必使你在四圍的列國中，在經過的眾人眼前，成了荒涼和羞辱。」

〔呂振中譯〕「並且我必使你在你四圍的列國中、在經過的眾人眼前、成了荒廢和羞辱的對象。」

〔新譯本〕「我要使你變成荒地，使你在你四圍的列國中和在所有路過的人眼前，成為羞辱的對象。」

〔現代譯本〕「鄰國的人民經過那裏，都要嘲笑你，遠避你。」

〔當代譯本〕「我還要使你在列國中，在家人眼前，飽遭荒涼和羞辱。」

〔文理本〕「我必使爾荒蕪、為四周列國所侮辱、經爾地者、鹹目睹之、」

〔思高譯本〕「我要使你成為荒野，使你在環繞你的異民前，和所有的過客前，成為辱罵的對象。」

〔牧靈譯本〕「我要讓你們變成一堆廢墟，在鄰國、在路人的眼中成為咒罵的對象。」

### 【結五 15】

〔和合本〕「這樣，我必以怒氣和忿怒，並烈怒的責備，向你施行審判。那時，你就在四圍的列國中成為羞辱、譏刺、警戒、驚駭。這是我耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「這樣，我就要以怒氣以烈怒、以烈怒的責打向你施判罰，那時你〔傳統：她〕就在你四圍的列國中成了令人羞辱、令人毀謗、令人警戒、驚駭的對象：這是我永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我以怒氣、烈怒和忿怒的責備向你施行審判的時候，你就必在你四圍的列國中成為羞辱、譏諷和令人驚駭的對象，也成了他們的警戒。這是我耶和華說的。」

〔現代譯本〕「當我發怒、重重地懲罰你的時候，你的鄰國都要震驚。他們看見了這可怕景象就厭惡你，譏諷你。」

〔當代譯本〕「當我在憤怒中，以嚴厲的懲罰審判你的時候，你在各國中要成為凌辱謾罵和驚駭的對象。這是主我所說的。」

〔文理本〕「我發忿震怒、行鞠懲責于爾時、四周之國、以為可辱可譏、可戒可異、我耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「當我大發憤怒，以嚴厲的懲罰在你身上施行裁判時，你就成為環繞你的異民凌辱、恥笑、警戒和驚駭的對象：這是我上主說的。」

〔牧靈譯本〕「我要用憤怒、妒恨和嚴酷的懲罰處置你們，使你們變成鄰國羞辱、諷刺的對象——我，雅威已經說了。」

#### 【結五 16】

〔和合本〕「那時，我要將滅人、使人饑荒的惡箭，就是射去滅人的，射在你們身上，並要加增你們的饑荒，斷絕你們所倚靠的糧食，」

〔呂振中譯〕「那時我必將饑荒的惡箭射在你們〔傳統：他們〕身上，這箭是能毀滅人的，就是我要發射去毀滅你們的；我必將饑荒增加給你們，折斷你們糧食的支杖。」

〔新譯本〕「我射出饑荒和毀滅的毒箭的時候，是為了毀滅你們。我要使你們的饑荒加劇，斷絕你們糧食的供應。」

〔現代譯本〕「我要斷絕你的糧食，叫你捱餓，使你經歷飢餓的苦痛，好像銳利的箭消滅你。」

〔當代譯本〕「我要向你們射出饑荒的毒箭，破壞和毀滅你們，並且使饑荒愈來愈嚴重，直至你們的糧源斷絕。」

〔文理本〕「我將降饑饉之毒矢、以行翦滅、增益饑饉、絕爾所恃之糧、」

〔思高譯本〕「當我向你們射出饑荒的毒箭—— 射出毀滅的箭，毀滅你們時—— 我必使饑荒在你們境內更加嚴重，斷絕你們的糧源。」

〔牧靈譯本〕「我要讓致命的饑荒之箭射向你們，將你們消滅，我會使你們糧源斷絕。」

#### 【結五 17】

〔和合本〕「又要使饑荒和惡獸到你那裡，叫你喪子，瘟疫和流血的事也必盛行在你那裡，我也要使刀劍臨到你，這是我耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必打發饑荒和惡獸去攻擊你，使你喪失兒子；瘟疫和流血的事必流行於你中間；我

必使刀劍來擊打你；這是我永恆主說的。」

〔**新譯本**〕「我要差遣饑荒和惡獸到你們那裡去，使你喪掉兒女；在你中間必到處發生瘟疫和流血的事；我也必使刀劍臨到你。這是我耶和華說的。」」

〔**現代譯本**〕「我要以饑荒和野獸消滅你的兒女，又以瘟疫、暴行，和戰爭殺害你。我一上主這樣宣佈了。」」

〔**當代譯本**〕「我必讓饑荒和猛獸來侵害你們，掠走你的子女；瘟疫和流血的事件必不離開你，使你嘗盡刀劍之災，這是主我所說的。」」

〔**文理本**〕「既降饑饉、亦遣暴獸、俾爾孤獨、疫癘流血經於爾邦、兵刃臨於爾身、我耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「我必使饑荒和猛獸危害你們，掠去你們的子女，並使瘟疫和血案在你境內盛行，還有刀兵來打擊你：這是我上主說的。」」

〔**牧靈譯本**〕「饑荒和惡獸將吞食你們的兒女，戰事和瘟疫也會摧殘你們——我，雅威這樣宣佈了。」」